



بيان براغ عن حركة اللغة العالمية الاسبرانتو:

نحن أعضاء الحركة الدولية لترقية اللغة العالمية الاسبرانتو نوجه هذا البيان إلى كل الحكومات و المنظمات الدولية و إلى كل ذوي النية الحسنة؛ نصرّح بتعلقنا الراسخ بالأهداف المحددة أدناه ندعو الجميع للانضمام إلى جهودنا في هذا الصدد (الهدف).

طُرحت الاسبرانتو في 1887 كمشروع لغة اتصال دولية، وقد تطورت منذ أكثر من قرن لتصبح لغة حية و ثرية في التنوّع و هي تقوم بوظيفتها كوسيلة تقريب بين الناس عبر الحواجز اللغوية و الثقافية. وفي الوقت نفسه، لم تفقد أهداف مستعملي هذه اللغة من أهميتها و من واقعيتها. فلا استعمال بضع لغات وطنية على مستوى عالمي، ولا تقدم وسائل الاتصال، ولا اكتشاف طرق حديثة لتدريس اللغات قد حقق للعالم ما نعتبره أساسياً لترتيب لغوي عادل وفعال و نقصد الأهداف التالية:

1 – الديمقراطية:

لا يعتبر أي نظام اتصال ديمقراطياً إن كان يميّز بين أشخاص تعلموه منذ الولادة و أشخاص يفرض عليهم قضاء سنوات مضيّة في الدرس قبل الوصول إلى مستوى أدنى منه. مع أن الاسبرانتو ككل لغة، ليست كاملة إلا أنها تتفوق كثيراً على غيرها في مجال ديمقراطية الاتصال. نحن نعتبر أن التمييز اللغوي ينتج تمييزاً على كل صعيد بما فيها الصعيد العالمي، فلذلك نحن حركة من أجل الاتصال الديمقراطي.

2 – شمولية التربية:

ترتبط كل لغة قومية بحضارة و بأمة معينة. عندما يتعلم تلميذ اللغة الانجليزية مثلاً، فهو يدرس عن حضارة و جغرافية و سياسة البلدان الناطقة بالانجليزية، خصوصاً الولايات المتحدة و بريطانيا. أما التلميذ الذي يتعلم الاسبرانتو، فهو يدرس عن العالم أجمع بدون حدود. نوّكد أن التدريس بأي لغة قومية مرتبط برؤية محدودة للعالم. نحن حركة من أجل التربية الشاملة.

3 – الفعالية التربوية:

نسبة قليلة فقط من دارسي لغة أجنبية يتمكّن منها فعلاً. أما الاسبرانتو، فالتمكّن منها متاح حتى لمن يدرسها بمفرده. أثبتت دراسات عديدة فائدة الاسبرانتو في الدروس التحضيرية للغات أخرى كما أوصت بتدريسها مع المواد الأساسية. نوّكد أن التعليم بلغة قومية يشكل صعوبة للعديد من الطلاب الذين قد يستفيدون من معرفة لغة أخرى. نحن حركة من أجل فعالية تعليم اللغات.

4 – التعدد اللغوي:

تتميز الجماعة الناطقة بالاسبرانتو بأن جميع أعضائها مزدوجو أو متعدّدو اللغات. بذل كل واحد منهم جهداً لتعلم لغة أجنبية حتى تمكن على الأقل من التحدث بها. عادة ما يؤدي ذلك إلى معرفة و محبة عدة لغات، وبشكل عام، إلى توسيع الأفق الشخصي. نوّكد أنه يحق لكل ناطق بأي لغة إمكانية تعلم لغة أخرى حتى مستوى عالٍ. نحن حركة تعمل لتأمين هذه الفرصة للجميع.

5 – الحقوق اللغوية:

يسبب التفاوت في ميزان القوى بين اللغات فإن عدم الاستقرار اللغوي ينتج سيطرة إحدى اللغات على الباقي لدى معظم سكان الكوكب. أما ضمن مجموعة الناطقين بالاسبرانتو، فيلتقي الجميع، من ناطقين بلغات شائعة أو محصورة، رسمية أو غير رسمية «على قدم المساواة» وذلك بفضل الرغبة العامة في التسوية و إيجاد حلول وسطى. يشكل هذا التوازن في الحقوق اللغوية و المسؤولية المترتبة، معياراً للبحث و لتطوير حلول لعدم المساواة والنزاعات اللغوية.

نوّكد أن الخلافات الواسعة بين اللغات تضعف الضمانات المذكورة في عدة وثائق عالمية عن المساواة وعدم التمييز بين الناس بسبب لغاتهم. نحن حركة من أجل الحقوق اللغوية.

6 – التنوع اللغوي:

تميل حكومات العالم إلى اعتبار التنوع اللغوي عائقاً أمام الاتصال والتطور. بينما تعتبر الجماعة الناطقة بالاسبرانتو أن التنوع اللغوي هو نبغ غني قريب المنال و لا ينضب. وبالتالي، فكل لغة، ككل نوع من الكائنات الحية، هي قيمة بذاتها و مستحقة للحماية و للدعم. نوّكد أن سياسة الاتصال والتطور إن لم تكن مبنية على احترام و دعم كل لغة، فهي تحكم بإعدام معظم لغات العالم. نحن حركة من أجل التنوع اللغوي.

7 – التحرير الإنساني:

تنتج كل لغة للمتكلمين بها حرية وأسراً أيضاً. فهي تسهل لهم الاتصال فيما بينهم بينما تمنع عنهم الاتصال بالآخرين. أما الاسبرانتو التي وضعت كوسيلة اتصال عالمية، فهي إحدى أهم المشاريع المطروحة للتحرير الإنساني. مشروع يسهّل لكل انسان المشاركة كفرد من الجماعة البشرية مع جذور راسخة في حضارته المحلية و هويته اللغوية دون أن تحدّه بها. نوّكد أن استعمال اللغات الوطنية حصرياً يؤدي لا محالة إلى إقامة حواجز أمام حرية التعبير و الاتصال و المشاركة. نحن حركة من أجل التحرير الإنساني.



الجمعية العالمية الإسبرانتو - اللجنة العربية
UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO – ARABA KOMISIONO

Nieuwe Binnenweg, 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando
araba.komisiono@esperanto.org - www.uea.org



Manifesto of the movement for the international language Esperanto

We, members of the worldwide movement for the promotion of Esperanto, address this Manifesto to all governments, international organizations and people of good will; declare our unshakeable commitment to the objectives set out here; and call on all organizations and individuals to join us in working for these goals.

For more than a century Esperanto, which was launched in 1887 as a project for an auxiliary language for international communication and quickly developed into a rich living language in its own right, has functioned as a means of bringing people together across the barriers of language and culture. The aims that inspire the users of Esperanto are still as important and relevant as ever. Neither the worldwide use of a few national languages, nor advances in communications technology, nor the development of new methods of language teaching is likely to result in a fair and effective language order based on the following principles, which we hold to be essential.

1. DEMOCRACY.

Any system of communication which confers lifelong privileges on some while requiring others to devote years of effort to achieving a lesser degree of competence is fundamentally antidemocratic. While Esperanto, like any language, is not perfect, it far outstrips other languages as a means of egalitarian communication on a world scale.

We maintain that language inequality gives rise to communicative inequality at all levels, including the international level. We are a movement for democratic communication.

2. GLOBAL EDUCATION.

All ethnic languages are bound to certain cultures and nations. For example, the child who learns English learns about the culture, geography and political systems of the English-speaking world, primarily the United States and the United Kingdom. The child who learns Esperanto learns about a world without borders, where every country is home.

We maintain that education in any language is bound to a certain view of the world. We are a movement for global education.

3. EFFECTIVE EDUCATION.

Only a small percentage of foreign-language students attain fluency in the target language. In Esperanto, fluency is attainable even through home study. Various studies have shown that Esperanto is useful as a preparation for learning other languages. It has also been recommended as a core element in courses in language awareness.

We maintain that the difficulties in learning ethnic languages will always be a barrier for many students who would benefit from knowing a second language. We are a movement for effective language learning.

4. MULTILINGUALISM.

The Esperanto community is almost unique as a worldwide community whose members are universally bilingual or multilingual. Every member of the community has made the effort to learn at least one foreign language to a communicative level. In many cases this leads to a love and knowledge of several languages and to broader personal horizons in general.

We maintain that the speakers of all languages, large and small, should have a real chance of learning a second language to a high communicative level. We are a movement for providing that opportunity to all.

5. LANGUAGE RIGHTS.

The unequal distribution of power between languages is a recipe for permanent language insecurity, or outright language oppression, for a large part of the world's population. In the Esperanto community the speakers of languages large and small, official and unofficial meet on equal terms through a mutual willingness to compromise. This balance of language rights and responsibilities provides a benchmark for developing and judging other solutions to language inequality and conflict.

We maintain that the wide variations in power among languages undermine the guarantees, expressed in many international instruments, of equal treatment regardless of language. We are a movement for language rights.

6. LANGUAGE DIVERSITY.

National governments tend to treat the great diversity of languages in the world as a barrier to communication and development. In the Esperanto community, however, language diversity is experienced as a constant and indispensable source of enrichment. Consequently every language, like every biological species, is inherently valuable and worthy of protection and support.

We maintain that communication and development policies which are not based on respect and support for all languages amount to a death sentence for the majority of languages in the world. We are a movement for language diversity.

7. HUMAN EMANCIPATION.

Every language both liberates and imprisons its users, giving them the ability to communicate among themselves but barring them from communication with others. Designed as a universally accessible means of communication, Esperanto is one of the great functional projects for the emancipation of humankind one which aims to let every individual citizen participate fully in the human community, securely rooted in his or her local cultural and language identity yet not limited by it.

We maintain that exclusive reliance on national languages inevitable puts up barriers to the freedoms of expression, communication and association. We are a movement for human emancipation.

For further information on Esperanto:



الجمعية العالمية الإسبرانتو - اللجنة العربية
UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO – ARABA KOMISIONO

Nieuwe Binnenweg, 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando
araba.komisiono@esperanto.org - www.uea.org



Manifeste pour l'espéranto

Nous, membres du mouvement mondial pour la promotion de la langue internationale Espéranto, adressons ce manifeste à tous les gouvernements, à toutes les organisations internationales et à tous les hommes de bonne volonté, déclarons notre inébranlable attachement aux objectifs définis ci-dessous, et invitons chaque organisation et chaque individu à se joindre à nos efforts dans ce sens.

Lancé en 1887 comme projet de langue auxiliaire pour la communication internationale, l'Espéranto s'est rapidement développé pour devenir une langue vivante, riche en nuances. Depuis plus d'un siècle, l'Espéranto fonctionne et rapproche des hommes par delà les barrières linguistiques et culturelles. Entre-temps, les objectifs de ses utilisateurs n'ont rien perdu de leur importance ni de leur actualité. Ni l'utilisation au niveau mondial de quelques langues nationales, ni les avancées en matière de techniques de communication, ni même l'invention de nouvelles méthodes d'enseignement des langues ne permettront de concrétiser les principes suivants, que nous considérons comme essentiels dans un ordre linguistique juste et efficace.

1. DEMOCRATIE

Un système de communication qui privilégie toujours certains citoyens, mais exige d'autres qu'ils consentent des années d'effort pour atteindre un degré moindre de compétence, est fondamentalement antidémocratique. Bien que l'Espéranto, comme toute langue, ne soit pas parfait, il dépasse de loin tous ses rivaux comme moyen de communication égalitaire à l'échelle mondiale.

Nous affirmons que l'inégalité linguistique entraîne une inégalité de communication à tous les niveaux, y compris au niveau international. Nous sommes un mouvement en faveur d'une communication démocratique.

2. EDUCATION TRANSNATIONALE

Toutes les langues ethniques sont liées à certaines cultures et à certaines nations. Par exemple, l'élève qui étudie l'anglais découvre aussi la culture, la géographie et les systèmes politiques des pays anglophones, principalement des Etats-Unis et du Royaume-Uni. L'élève qui étudie l'Espéranto découvre un monde sans frontières où il se sent chez lui dans chaque pays.

Nous affirmons que l'éducation dans une langue, quelle qu'elle soit, impose une certaine vision du monde. Nous sommes un mouvement en faveur d'une éducation transnationale.

3. EFFICACITE PEDAGOGIQUE

Seul un faible pourcentage de ceux qui étudient une langue étrangère la maîtrisent vraiment. En Espéranto, l'acquisition d'une aisance complète est possible, même en autodidacte. Diverses études ont montré que l'Espéranto est utile comme préparation à l'apprentissage d'autres langues. Il a aussi été recommandé comme élément essentiel dans des cours de sensibilisation aux langues étrangères.

Nous affirmons que la difficulté des langues ethniques présentera toujours un obstacle pour de nombreux élèves qui tireraient cependant profit de la connaissance d'une deuxième langue. Nous sommes un mouvement en faveur d'un enseignement efficace des langues.

4. PLURILINGUISME

La communauté espérantophone est une des rares communautés linguistiques à l'échelle mondiale dont tous les membres sont, sans exception, bilingues ou plurilingues. Chacun a fait l'effort d'apprendre au moins une langue étrangère jusqu'à un niveau suffisant de communication. Dans de nombreux cas, cela conduit à la connaissance et à l'amour de plusieurs langues et, en général, à un élargissement de l'horizon personnel.

Nous affirmons que les locuteurs de toutes les langues - celles qui sont largement diffusées et celles qui le sont moins - devraient jouir d'une réelle possibilité d'apprendre une deuxième langue et de l'utiliser comme moyen de communication de haut niveau. Nous sommes un mouvement en faveur de l'octroi de cette possibilité à tous.

5. DROITS LINGUISTIQUES

La disparité de pouvoir entre les langues est de nature à susciter une constante insécurité linguistique, voire même l'oppression directe par la langue pour une grande partie de la population mondiale. Dans la communauté espérantophone, que leurs langues maternelles soient largement diffusées ou non, qu'elles soient officielles ou non, toutes les personnes se retrouvent sur un terrain neutre grâce à la volonté réciproque de réaliser le compromis. Un tel équilibre entre les droits linguistiques et les responsabilités constitue un point de référence pour la recherche et l'évaluation d'autres solutions à l'inégalité et aux conflits linguistiques.

Nous affirmons que les disparités importantes de pouvoir entre les langues minent les garanties - exprimées dans tant de textes internationaux - d'égalité de traitement sans discrimination fondée sur la langue. Nous sommes un mouvement en faveur des droits linguistiques.

6. DIVERSITE LINGUISTIQUE

Les gouvernements nationaux tendent à traiter la grande diversité des langues dans le monde comme un obstacle à la communication et au progrès. Dans la communauté espérantophone pourtant, la diversité linguistique est vécue comme une source permanente et indispensable d'enrichissement. Par suite, chaque langue, comme toute espèce vivante, est porteuse de valeur et digne de protection et de soutien.

Nous affirmons que les politiques de communication et de développement, si elles ne sont pas fondées sur le respect et le soutien de toutes les langues, condamnent à mort la majorité des langues dans le monde. Nous sommes un mouvement en faveur de la diversité linguistique.

7. EMANCIPATION HUMAINE

Chaque langue libère et entrave à la fois ses usagers, en leur donnant la possibilité de communiquer entre eux, mais en leur empêchant la communication avec d'autres. Élaboré comme un moyen de communication universellement accessible, l'Espéranto est un des grands projets d'émancipation humaine qui fonctionnent - un projet destiné à permettre à chaque citoyen de participer individuellement à la communauté humaine, en conservant son profond enracinement dans son identité culturelle et linguistique propre, mais non limité par celui-ci.

Nous affirmons que l'usage exclusif des langues nationales pose inévitablement des limites aux libertés d'expression, de communication et d'association. Nous sommes un mouvement en faveur de l'émancipation humaine.



الجمعية العالمية للإسبرانتو - اللجنة العربية
UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO – ARABA KOMISIONO

Nieuwe Binnenweg, 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando
araba.komisiono@esperanto.org - www.uea.org